

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 19n-1978

30 MEI 1978

WETSVOORSTEL

tot wijziging van het Kieswetboek ten einde de
Duitstalige bevolking een vertegenwoordiging te
waarborgen in de Wetgevende Kamers

(Ingediend door de heer Schyns)

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Bij de bespreking van de wet op de voorbereidende ge-
wetsvorming in 1974 heeft de toenmalige regering zich
ertoe verbonden de kieswet te doen wijzigen om de Duits-
stalige bevolking een vertegenwoordiging te waarborgen in
de Wetgevende Kamers,

Nu de politieke partijen die de huidige Regering steunen,
overeenstemming bereiken hebben over de definitieve gewest-
vorming door het Egmont-pact en vervolgens door de z.g.
Stuyvenbergakkoorden, lijkt het ogenblik gekomen om aan
die gewaarborgde vertegenwoordiging van de Duitstalige
bevolking in de verschillende wettelijke instanties een con-
crete vorm te geven.

Daarom kunnen twee mogelijkheden worden overwogen :
de eerste bestaat hierin dat een afzonderlijk kiesarrondi-
sment wordt gevormd dat de negen Duitstalige gemeenten
zou omvatten met een bevolking van zowat 65 000 inwo-
ners.

Met ons systeem van verdeling van de parlementaire
mandaten zou aan dat kiesarrondissement één rechtstreeks
verkozen kunnen worden toegewezen.

In de Senaat zou dat arrondissement slechts één zetel
kunnen krijgen door samenstelling van de overschotten.

Anderzijds kan men zich afvragen of de vorming van
een kiesarrondissement met slechts één zetel verenigbaar is
met artikel 48 van de Grondwet.

Dat artikel bepaalt uitdrukkelijk dat de verkiezingen ge-
schiedt volgens het stelsel van evenredige vertegenwoor-
diging dat door de wet wordt vastgesteld.

Door de verkiezing van één enkele vertegenwoordiger
nu is dat stelsel niet gewaarborgd, aangezien het in dat geval
zou gaan om een verkiezing bij gekwalificeerde meerderheid
van stemmen,

Chambre des Représentants

SESSION 19n-1978

30 MAI 1978

PROPOSITION DE LOI

modifiant le Code électoral en vue de garantir
une représentation de la population de langue
allemande au sein des Chambres législatives

(Déposée par M. Schyns)

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

Lors de la discussion de la loi sur la régionalisation
préparatoire en 1974, le gouvernement de l'époque a
pris l'engagement de faire modifier la loi électorale afin
de garantir la représentation de la population de langue
allemande aux Chambres législatives.

Au moment où les partis politiques portant la responsa-
bilité de l'équipe gouvernementale actuelle se sont mis
d'accord sur une régionalisation définitive par ce qu'on
a appelé le pacte d'Egmont, et à la suite des accords dits
du Stuyvenberg, le moment nous semble venu de voir se
concrétiser cette représentation assurée de la population
de langue allemande dans les différentes instances légis-
latives.

Dans ce but, deux possibilités peuvent être envisagées :
la première prévoit la création d'un arrondissement électoral
séparé groupant les neuf communes de langue allemande et
comptant quelque 65 000 habitants.

Suivant notre système de répartition des mandats parle-
mentaires, cet arrondissement électoral pourrait obtenir un
élu direct.

Au Sénat, l'arrondissement en question ne pourrait obte-
nir qu'un siège par le jeu des excédents.

Par ailleurs, on peut se demander si la constitution d'un
arrondissement électoral ne comportant qu'un seul siège
est compatible avec l'article 48 de la Constitution.

Cet article prévoit explicitement que les élections se
font par le système de représentation proportionnelle que
la loi détermine.

Or, élire un seul représentant ne permet pas de garantir
ce système puisqu'il s'agirait dans ce cas d'une élection
à la majorité qualifiée.

De tweede mogelijkheid is die waarin het onderhavige wetsvoorstel voorziet. Zij beslaat hierin dat aan de kiezers uit het hele arrondissement Verviers een stembiljet wordt overhandigd dat bestaat uit twee zijden : op de ene zijde komen Duitstalige kandidaten voor, op de andere zijde de Franstalige. Die kandidaten komen echter onder hetzelfde nummer en leterwoord voor op de stembiljetten. Op die wijze zullen de Franstalige inwoners van het Duitstalige gebied hetzij voor een Franstalige hetzij voor een Duitstalige kandidaat kunnen stemmen. Hetzelfde systeem is door de Regering in uitzicht gesteld voor de verkiezing van de leden van het Europees Parlement in het hele Brusselse kiesgebied.

In een vroeger wetsvoorstel (Sruk n° 413/1) werd de eerste mogelijkheid naar voren gebracht, namelijk de vorming van een afzonderlijk kiesarrondissement. Het onderhavige wetsvoorstel voorziet in dezelfde regeling als die waaraan gedacht wordt voor de Europese verkiezingen in het Brusselse kiesgebied. Wij hopen dat het ook in het kiesarrondissement Verviers zal worden toegepast voor de verkiezing van de leden van de Wetgevende Kamers. Wij wensen dat de Kamer zich dienaangaande uitspreekt en aldus aan de Regering te kennen geeft welke oplossing ter zake moet worden gevonden.

WETSVOORSTEL

Artikel 1

In het Kieswetboek wordt een artikel 117bis ingevoegd, luidend als volgt :

„ Art. 117bis. — In het arrondissement Verviers kunnen de kandidaten die specifiek een beroep wensen te doen op de stemmen van de Duitstalige kiezers, lijsten indienen verschillend van die welke voor het gehele arrondissement Verviers worden ingediend.

De kandidaten van deze lijsten kunnen opkomen onder hetzelfde nummer en leterwoord, en zich groeperen met de kandidaten van de lijsten die in de arrondissementen van de provincie Luik worden ingediend. »

Art. 2

In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 143bis ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 143bis. — Het aan de kiezers van het arrondissement Verviers overhandigde stembiljet bestaat uit twee zijden. De voorzijde omvat de lijsten van het gehele arrondissement Verviers, de keerzijde de lijsten van degenen die zich kandidaat stellen zoals in artikel 117bis is bepaald. »

Art. 3

In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 144bis ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 144bis. — In het kiesarrondissement Verviers brengt de kiezer zijn stem uit, naar keuze op een der twee zijden van het stembiljet op de wijze vermeld in artikel 144. »

La seconde possibilité qui est envisagée par la présente proposition de loi consiste à présenter aux électeurs dans l'ensemble de l'arrondissement de Verviers des bulletins de vote à deux faces, comportant d'un côté des candidats de langue allemande, de l'autre les candidats de langue française. Ces candidats se présenteront toutefois sous un même numéro et sigle sur les bulletins. De cette façon les habitants francophones domiciliés dans la région de langue allemande auront la faculté de voter soit pour un candidat germanophone, soit pour un candidat francophone. Ce système est également prévu par le Gouvernement pour l'élection des parlementaires européens dans l'ensemble de la circonscription électorale de Bruxelles.

Une proposition de loi antérieure (Doc. n° 41311) envisage la première possibilité, à savoir la création d'un arrondissement électoral séparé. La présente proposition prévoit le même régime que celui qui est envisagé pour les élections européennes dans la circonscription électorale de Bruxelles; et dont nous souhaitons également l'application dans l'arrondissement électoral de Verviers pour l'élection des membres des Chambres législatives. Notre vœu est que la Chambre des Représentants se prononce à ce sujet, et indique ainsi au Gouvernement la solution qu'il importe d'adopter en cette matière.

G. SCHYNS

PROPOSITION DE LOI

Article I

Un article 117bis, libellé comme suit, est inséré dans le Code électoral.

„ Art. 117bis. — Dans l'arrondissement de Verviers, les candidats qui désirent solliciter spécifiquement les suffrages des électeurs de langue allemande peuvent présenter des listes distinctes de celles présentées pour l'ensemble de l'arrondissement de Verviers.

Les candidats de ces listes peuvent se présenter sous le même numéro et sigle et s'apparenter aux candidats des autres listes de l'arrondissement de Verviers et aux candidats des listes présentées dans les arrondissements de la province de Liège. »

Art. 2

Un article 143bis, rédigé comme suit, est inséré dans le même Code.

« Art. 143bis. — Le bulletin remis aux électeurs de l'arrondissement de Verviers comporte deux volets. Le recto contient les listes de l'ensemble de l'arrondissement de Verviers, le verso, les listes des candidats qui se présentent comme il est prévu à l'article 117bis. »

Art. 3

Un article 144bis, rédigé comme suit, est inséré dans le même Code.

« Art. 144bis. — Dans l'arrondissement électoral de Verviers, l'électeur émet son vote, à son choix sur un des deux volets du bulletin, de la manière prévue par l'article 144. »

Art. 4

In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 174bis ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 174bis. - In het arrondissement Verviers telt het hoofdbureau eerst het aantal opgenomen geldige stemmen in het gehele arrondissement en deelt het door het aantal zetels die aan dit arrondissement roevallen. Het bekomen quotiënt is de deler aangewend bij de verrichting aangeduid in het derde lid van dit artikel.

Het hoofdbureau telt daarna het aantal geldige stemmen uitgebracht ten voordele van de lijsten van de kandidaten die een beroep doen op de stemmen van de kiezers van het gehele arrondissement Verviers en het aantal geldige stemmen uitgebracht op de lijsten van de kandidaten die een beroep doen op de stemmen van de kiezers zoals in artikel 117bis is bepaald.

Het aantal te verdelen zetels tussen de kandidaten van deze twee groepen wordt vastgesteld door het quotiënt voortvloeiend uit de deling van het aantal geldige stemmen van elke groep door de deler aangeduid in het derde lid.

De zeel of zetels die toevallen aan degenen die zich kandidaat hebben gesteld overeenkomstig artikel 117bis, worden onmiddellijk toegewezen volgens de grootsre quotiënten zoals in artikel 174 is bepaald.

De nuttige geldige stemmen VOOR de verkiezing van deze kandidaat of kandidaten kunnen niet in aanmerking komen voor de berekening van het provinciaal cijfer van de gegroepeerde lijsten. »

28 april 1978

Art. 4

Un article 174bis, rédigé comme suit, est inséré dans le même Code.

« Art. 174bis. - Dans l'arrondissement de Verviers, le bureau principal relève d'abord le nombre de votes valables recueillis dans tout l'arrondissement et le divise par le nombre de sièges dévolus à cet arrondissement. Le quotient obtenu est le diviseur utilisé lors de l'opération indiquée au troisième alinéa de cet article.

Le bureau principal relève ensuite le nombre de votes valables exprimés en faveur des listes de candidats sollicitant les suffrages des électeurs de l'ensemble de l'arrondissement de Verviers et le nombre de votes valables émis sur les listes de candidats sollicitant les suffrages des électeurs comme il est dit à l'article 117bis.

Le nombre de sièges à répartir entre les candidats de ces deux groupes est déterminé par le quotient résultant de la division du nombre de votes valables de chaque groupe par le diviseur indiqué au premier alinéa.

Le ou les sièges revenant aux candidats s'étant présentés conformément à l'article 117bis, sont immédiatement attribués en fonction des plus grands quotients, comme il est mentionné à l'article 174.

Les votes valables utiles à l'élection de ce ou de ces candidats ne peuvent être comptés pour le calcul du chiffre provincial des listes apparentées. »

28 avril 1978

G. SCHYNS

ANNE XE

Gesetzesvorschlag zur Änderung des Wahlgesetzes zwecks Gewährleistung der Vertretung der deutschsprachigen Bevölkerung in den gesetzgebenden Kammern.

(Eingebracht durch Herrn G. Schyns)

Begründung

Meine Damen, meine Herren !

Gelegentlich der in 1974 geführten Besprechung des Gesetzes über die vorbereitende Regionalisierung hat die damalige Regierung sich verpflichtet, die Wahlgesetzgebung zu ändern, um die Vertretung der deutschsprachigen Bevölkerung in den gesetzgebenden Kammern zu gewährleisten.

Da nunmehr die politischen Regierungsparteien sich über eine definitive Regionalisierung einig geworden sind durch den sogenannten Egmontpakt und nachträglich durch die sogenannten "Stuyvenbergakkorde", sind wir der Ansicht, dass nun der Zeitpunkt gekommen ist, die gewährleistete Vertretung der deutschsprachigen Bevölkerung in den verschiedenen gesetzgebenden Instanzen zu konkretisieren.

Zur Verwirklichung dieser Absicht können zwei Möglichkeiten in Erwägung gezogen werden: die ersrere besteht darin, indem ein gesondeter Wahlbezirk, in welchem die neun Gemeinden des Gebietes deutscher Sprache, das ungefähr 65 000 Einwohner zählt, errichtet wird.

Gemäss unserem Verteilungssystem der parlamentarischen Mandate würde dieser Wahlbezirk einen direkt gewählten Abgeordneten erhalten können.

Dieser Wahlbezirk würde im Senat nur durch die Anwendung des Systems des Stimmenüberschusses einen Sitz erhalten können.

Ausserdem stellt sich die Frage, ob die Errichtung eines Wahlbezirks mit nur einem Sitz vereinbart werden kann mit den Bestimmungen des Artikels 48 der Staatsverfassung.

Dieser Artikel bestimmt ausdrücklich, dass die Wahlen nach dem vom Gesetz bestimmten Verhältniswahlssystem erfolgen müssen.

Durch die Wahl eines einzigen Vertreters wird dieses System nicht gewährleistet, in Anbetracht der Tatsache, dass es sich in diesem Falle um eine Wahl mit qualifizierter Mehrheit handeln würde.

Die zweite, in diesem Gesetzesvorschlag beabsichtigte Möglichkeit besteht darin, dass den Wählern des ganzen Bezirks Verviers ein beiderseitig bedruckter Stimmzettel ausgehändigt wird: auf der einen Seite werden die deutschsprachigen Kandidaten angeführt, auf der anderen Seite die französischsprachigen Kandidaten. Auf den Stimmzetteln erscheinen diese Kandidaten jedoch unter der gleichen Nummer und dem gleichen Sigel. Auf diese Art und Weise würde es den im Gebiet deutscher Sprache wohnhaften französischsprachigen Einwohnern ermöglicht, ihre Stimme, es sei für einen deutschsprachigen, es sei für einen französischsprachigen Kandidaten abzugeben. Dieses System wird gleichfalls durch die Regierung für die Wahl des europäischen Parlamentes im gesamten Wahlbezirk Brüssel vorgesehen.

In einem ersten Gesetzesvorschlag haben wir die erste Möglichkeit, d.h. die Errichtung eines gesonderten Wahlbezirks, dargelegt. In diesem Vorschlag legen wir das für die Wahl des europäischen Parlamentes im Wahlbezirk Brüssel vorgesehene System dar. Wir hoffen, dass dieses

System auch im Wahlbezirk Verviers für die Wahl der Mitglieder der gesetzgebenden Kammern angewandt wird. Wir wünschen, dass die Kammer dazu Stellung nimmt und der Regierung angibt, welche Lösung gefunden werden muss,

G. SCHYNS

GESETZESVORSCHLAG

Artikel 1

In das Wahlgesetz wird ein Artikel 117bis mit folgendem Wortlaut eingefügt :

«Art. 117bis. -- Im Bezirk Verviers können die Kandidaten, die sich besonders um die Stimmen der deutschsprachigen Wähler bewerben möchten, Listen vorlegen, die unterschiedlich sind von denen, die für den gesamten Bezirk Verviers aufgestellt werden.

Die Kandidaten dieser Listen können unter der gleichen Nummer und dem gleichen Sigel erscheinen. Sie können sich mit den Kandidaten der anderen Listen des Bezirks Verviers und mit den Kandidaten der in den Bezirken der Provinz Lüttich aufgestellten Listen verbinden.»

Art. 2

In das gleiche Wahlgesetz wird ein Artikel 143bis mit folgendem Wortlaut eingefügt :

«Art. 143bis. -- Der, den Wählern des Bezirks ausgehändigte Wahlzettel ist beiderseitig bedruckt, auf der Vorderseite werden die Listen des gesamten Bezirks Verviers angeführt, auf der Rückseite sind die Listen der Kandidaten verzeichnet, die sich, wie im Artikel 117bis angegeben, zur Wahl stellen.»

Art. 3

In das gleiche Wahlgesetz wird ein Artikel 144bis mit folgendem Wortlaut eingefügt :

«Art. 144bis. -- Im Wahlbezirk Verviers ist es dem Wähler freigestellt, auf eine der beiden Seiten seine Stimme abzugeben gemäss den Bestimmungen des Artikels 144.»

Art. 4

In das gleiche Wahlgesetz wird ein Artikel 144bis mit folgendem Wortlaut eingefügt :

«Art. 174bis. -- Im Bezirk Verviers erfasst das Hauptbüro zuerst die Anzahl der im ganzen Bezirk abgegebenen, gültigen Stimmen und teilt diese durch die Anzahl der, auf den Bezirk entfallenden Sitze. Der so erhaltene Quotient ist der, für die im dritten Absatz dieses Artikels angegebene Berechnung zu verwendende Divisor.

Das Hauptbüro erfasst alsdann die Anzahl der gültigen Stimmen, die zugunsten der Kandidatenlisten abgegeben wurden, die sich um die Stimmen der Wähler des gesamten Bezirks bewerben, sowie die Anzahl der gültigen Stimmen der Kandidatenlisten, die sich um die Stimmen der im Artikel 117bis angeführten Wähler bewerben.

Die Anzahl der, unter die Kandidaten dieser beiden Gruppen zu verteilenden Sitze wird durch den Quotient festgestellt, der sich aus der Teilung der Anzahl der gültigen Stimmen einer jeden Gruppe durch den im Absatz 1 angegebenen Divisor ergibt.

Der oder die Sitze, die auf die Kandidaten entfallen, die sich entsprechend den Bestimmungen des Artikels 117bis zu Wahl gestellt haben, werden unverzüglich nach den grössten Quorienten, wie in Artikel 174 besirnrnr, zugeteilt.

Die erforderlichen gültigen Stimmen für die Wahl dieses Kandidaten oder dieser Kandidaten können nicht bei der Errechnung der provinzialen Ziffer der Verbindungslisren berücksichtigt werden ...

28. April 1978

G. SCHYNS